

Concierto

Gowna y el Viaje  
de la Danta  
Jacana Jacana

Integrantes de Jacana Jacana:



Andrés Álvarez – Composición, teclados y melódica / Janni Benavides – Composición, guitarra y voz / Julia Álvarez – Ukulele y voz / Guillermo Lares – Percusión electrónica Jordi Fiol – Bajo eléctrico / Camilo Romero – Percusión / Ona Gabriunas – Voz y percusión menor

Créditos contenido cartilla: Jacana Jacana (Janni Benavidez, Andrés Álvarez, Julia Álvarez) - Liga Colombiana de Autismo - LICA

Coordinación editorial: Eliza Arias y Sara Luengas / Equipo de mediación, diálogo y comunidades

Editora de textos: Camila Eslava / Diseñador gráfico: Leonardo Ochica

---

# Cartilla función distendida



¡Hola! Con emoción te damos la bienvenida a la primera función distendida de El Centro Nacional de las Artes Delia Zapata Olivella. Aquí, cualquier persona podrá disfrutar del concierto en un ambiente relajado y acogedor. Vamos a conocer todo lo que te espera en esta función.

¿Qué es una función distendida? Es una tendencia mundial en las apuestas de inclusión. Una función donde se han hecho adaptaciones sutiles para que personas con distintas capacidades sensoriales, cognitivas, psicomotoras, con espectro autista o personas neurodiversas, puedan disfrutar plenamente del arte.

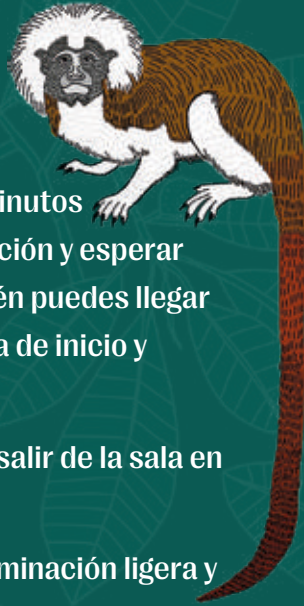
El domingo 30 de Julio te esperamos en el Centro Nacional de las Artes Delia Zapata Olivella (Calle 11 no. 5 – 60 - Bogotá).

2

¡Acompañanos!



# En las funciones distendidas

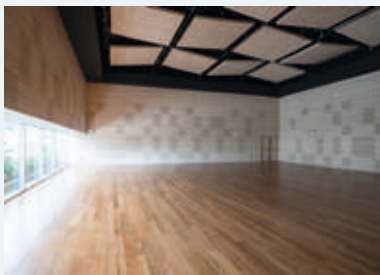


- Puedes llegar hasta 10 o 15 minutos antes de que comience la función y esperar en la sala. Si prefieres, también puedes llegar 15 minutos después de la hora de inicio y entrar sin problemas.
- Tienes la libertad de entrar y salir de la sala en cualquier momento.
- El espacio cuenta con una iluminación ligera y agradable.
- Los cambios bruscos y los efectos sorpresa de sonido e iluminación se han moderado.
- Si lo necesitas, puedes acceder a una zona tranquila y libre de estímulos sensoriales cerca de la sala. Pregunta por el ‘Salón Verde’.
- Podrás disfrutar de la función sin subirte al escenario.
- Si requieres asistencia, Anyela Ramírez y Ángela Zabaleta, de la Liga Colombiana de Autismo - LICA, estarán allí para brindarte apoyo.



El Centro Nacional de las Artes Delia Zapata Olivella: es un nuevo espacio del Ministerio de Cultura. Un lugar de encuentro, diálogo y de disfrute alrededor de las artes, las culturas y los saberes de Colombia y del mundo, habitado por la imaginación, la memoria y la sensibilidad.

## Sala libre de estímulos sensoriales



- 4 La entrada y ruta en esta sala estará señalizada, contarás con acompañamiento de personal del Centro Cultural de la Liga Colombiana de Autismo - LICA.

Podrás acceder a este espacio pensado en tu bienestar y tranquilidad cuando lo requieras.

Las puertas e ingreso a esta sala estarán abiertas durante toda la función.

# Concierto: Gowna y el Viaje de la Danta

---

El viaje de la Danta es un concierto para toda la familia que habla de la magia de la naturaleza tropical de nuestro país.

---

Cantaremos para selvas, ríos y animales salvajes maravillosos.

---

Entenderemos cómo funciona la vida del bosque, cómo se relaciona con nuestra propia vida y cómo podemos ayudar a conservarla.

---

Jacana Jacana nace hace 9 años, cuando Andrés, Julia y Janni se fueron de la ciudad a vivir a Minca, un pequeño poblado en medio del bosque tropical de la Sierra Nevada de Santa Marta.

---

En medio de los grandes caracolés, el río, las culebras y los pájaros, quisieron transmitir a través de su música, la belleza de la naturaleza y compartirla con niños y grandes.

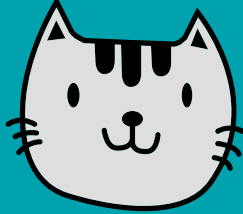
---

Desde la Sierra, Jacana Jacana se ha inspirado en la cosmovisión, las historias y la cultura de los pueblos indígenas, para incluir en sus canciones letras en lenguas nativas como el kogui y el arhuaco.

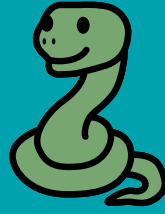
Palabras lindas que hemos  
aprendido en lengua kogui



**ÑI**  
Agua



**MISSI**  
Gato



**TAKBI**  
Culebra

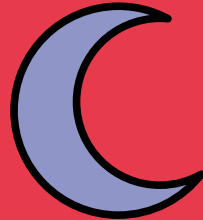
Palabras lindas que hemos  
aprendido en lengua arhuaca



**WIRAKOKU**  
Estrella



**GOWNA**  
Es la rana  
arlequín de la  
noche estrellada



**TIMA**  
Luna

# ¿Cómo suena Jacana Jacana?

Suena al ritmo del bosque y los insectos, a voces de niños indígenas que nos cuentan historias, a tambores y flautas tradicionales de Colombia y a sonidos electrónicos que nos invitan a bailar.

## ¿Qué pasará en el concierto?



- Primero cantamos para la danta, el caracolí, los reptiles, los monos y las ranas arlequin.
- En la pantalla vas a ver imágenes muy grandes de los animales en vida silvestre, ilustraciones y animaciones coloridas de los bosques.
- Vamos a aprender los coros de las canciones para cantar junto a los animales.



- Más adelante te invitaremos a cantar en lenguas indígenas de la Sierra Nevada de Santa Marta: cantaremos para el agua, el fuego, las piedras y las culebras.
- También vamos a practicar contigo una canción y un baile en kogui muy divertido sobre la gallina.
- En la pantalla verás imágenes relacionadas con el tema de las canciones y las letras para que quienes se animen nos acompañen cantando.



- Y por último, invitaremos a todas las niñas y niños a cantar con nosotros las canciones: ‘Insectos’, ‘Bosque Seco’ y ‘Manatí y Colibrí’.



## Colores

- Al igual que los bosques, verás que el concierto de Jacana Jacana está iluminado por colores vivos, como el rojo, el verde, el amarillo y el azul.
- Los músicos se vestirán también con los colores de los bosques.



- Cuando veas las imágenes en la pantalla, notarás que hay colores brillantes y también, verás algunas imágenes en blanco y negro, como las que aparecen en las ‘cámaras trampa’: unas cámaras mágicas que capturan imágenes de los animales en su hogar. Así conocemos más detalles sobre su vida silvestre.



- Afuera de la sala, encontrarás un gran telón pintado con los animales y las plantas de las canciones de Jacana Jacana, para que puedas ver de cerca los animales de los bosques y puedas tomarte fotos con tu familia.

# Historias y personajes de las canciones

## El Ñi



El ñi es el agua, el espíritu femenino. Todo lo relacionado con agua tiene la palabra ñi. Ñinabua: río. Ñiyula: quebrada. Ñitahala: cascada. Ñibuñi: mar. Ñibunkeisha: playa.

Los monos aulladores sueñan con la lluvia y se despiertan cantando fuerte.

Jate Ñui es el Padre Sol, que riega la totuma sagrada cuando escucha los truenos.

## Canción del Ñi

Soñando que va a llover  
Mono aullador despierta sorprendido  
Y sale de árbol en árbol  
Cantando su aullido  
Vigilantes los arboles grandes  
Cuando llega el agua le piden que no se vaya  
Quédate, quédate, quédate, quédate  
Quédate  
Aquí conmingo  
Ya viene el agua  
El trueno anuncia la tormenta  
Ya viene el agua  
el rayo quiere regar la Sierra

ya viene el agua

alisten la siembra, preparen la tierra

Ya viene el agua

en el río cantan las ranas sobre las piedras



Ñi  
Agua



Ñinabua  
Río



Ñiyula  
Quebrada



Jate Ñui  
Padre Sol



Ñitajhala  
Cascada



Ñibunkeisha  
Playa



Ñibuñi  
Mar



Ñijhala  
Lluvia

Ñinabua, ñiyula

Jate Ñui, riega la totuma

Ñinabua, ñiyula,

Jate Ñui, riega la totuma

Niña quebrada, Madre Río

Ñijhala, ñijhala, ñijhala, ñijhala

agua respira, fluye hacia arriba

ñijhala, ñijhala, ñijhala, ñijhala

Ñijjala, ñijhala, ñijhala, ñijhala

Ñibuñi, ñibuñi

Ñijhala, ñijhala, ñijhala, ñijhala

Ñibuñi, ñibuñi

Ñitajhala, ñibunkeisha

ñinabua, ñiyula, ñi, ñi, ñi, ñi

Ñitajhala, ñibunkeisha

ñinabua, ñiyula, ñi, ñi, ñi, ñi

Ñitajhala, ñibunkeisha

ñinabua, ñiyula, ñi, ñi, ñi, ñi

Ñitajhala, ñibunkeisha

ñinabua, ñiyula, ñi, ñi, ñi, ñi

Ñitajhala, ñibunkeisha

ñinabua, ñiyula, ñi, ñi, ñi, ñi



## Gowna

La rana arlequin de la noche estrellada, es característica de la Sierra Nevada de Santa Marta y fue bautizada con este nombre por las autoridades indígenas arhuacas de Sogrome, por su color negro y manchas blancas.

Esta ranita también se pensaba extinta para los no indígenas, pero gracias al trabajo comunitario de fundación Atelopus, la ranita se encuentra de nuevo dentro de las especies nacionales de protección.



# Canción del Gowna

Idiomas: Español – Arhuaco

En la noche oscura brillan fuerte las estrellas  
Gowna está cantando, que fértil será la tierra  
Dame un abrazo largo, que la lluvia está llegando  
quiero conectarme con el agua vámonos saltando  
Gowna, en la noche estrellada brilla  
Gowna, sobre la quebrada brilla  
Gowna, cantando en una piedra brilla Gowna  
Ah ah ah ah  
Seya twi a'zanəyən wirakoku aguatari a'kisi niga ni  
Gowna zamayən nugin,  
ka'duna nəngwa ni  
Arənkəmə u'  
jewə'ri kinkəməyən  
I'ngwikin jesin nanə ja'junəyən  
warekə nisi zweykwa ni  
Gowna, Seya wirakokusin a'kisi niga ni  
Gowna, jesin akisi niga ni  
Gowna, Zamay a'nəsin a'kisi niga ni Gowna  
Ah ah ah ah



## La Danta



Es uno de los animales más antiguos sobre la tierra, sus fuertes patas ayudaron a crear caminos que permitieron a indígenas y no indígenas conocer y colonizar los bosques.

Es herbívora y una gran dispersora de semillas, así ayuda a regenerar los bosques. Su cría es muy tierna, llena de manchitas blancas que la ayudan a camuflarse entre el bosque y evitar a los depredadores.

En la Sierra Nevada de Santa Marta aún existen dantas, quedan pocas. La Fundación Nativa trabaja en su protección.



## Canción de La Danta

En el río claro se baña la Danta  
Y sale con hambre se come sus plantas  
Va pisando firme sobre el monte verde  
abriendo caminos con sus patas fuertes

Oye Danta silba y canta  
Tapircito siembra palma

En medio del bosque un fuerte latido  
Corazón del monte oígo tu silbido  
Que linda tu cría llena de manchitas  
Cuando por la selva camina chiquita

Oye Danta silba y canta  
Tapircito, siembra palma



Danta paramuna canta,  
tu boquita blanca  
en la Sierra Mexicana  
el tapir te llama  
negro y blanco desde el Asia,  
fuerte tu pisada  
en la selva y la montaña,  
Bitsha en kogui Danta  
Bitsha en kogui Danta



## Actividad

Escucha la canción de la Danta y apréndetela mientras las coloreas la imagen. Si estás viendo esta cartilla en versión virtual, puedes imprimir esta imagen y colorear.



<i>Director</i> Iván Benavides	<i>Apoyo administrativo</i> Eryen Korath Ortiz	<i>Ingenieros de sonido</i> Julián Andrés Daza Andrea Quintero Castro Carlos Casallas 'Copete' Marcela Mejía
<i>Asesora de dirección</i> Helena Carvajal Chaves	<i>Coordinadora de proyectos especiales programación</i> Salomé Olarte	<i>Tramoyistas</i> Jorge Enrique Forero Héctor Hernando González Fernando Castellanos López Orlando Valero Jhon Jairo Rodríguez
<i>Director administrativo</i> Luis Carlos Mejía	<i>Profesional en programación</i> Tomás Gamboa	<i>Utilero</i> Andrés Bernardo Arias Barrios
<i>Director técnico</i> Rafael Vega Mera	<i>Asistente de programación</i> Geraldine Cuellar	<i>Auxiliar de escenario</i> Nicolás Bernal Puentes
<i>Asesora de programación</i> María Clara Espinel Rico	<i>Estratega digital</i> Juan José Pérez	<i>Vestuarista</i> Jazmín Rincón Torres
<i>Productora general</i> Vanessa Adatto Mandowsky	<i>Web máster</i> Angie Morales Maurý	<i>Jefe de taller de escenografía</i> Carlos Arturo Ríos
<i>Secretaría ejecutiva</i> Jessaira Uribe	<i>Asesora en mercadeo estratégico</i> Sandra Milena Tovar Rodríguez	<i>Ingeniero electrónico</i> Diego Fonseca
<i>Asesor administrativo</i> Ariel Mancipe Umaña	<i>Asistente de mercadeo y alquileres</i> Luisa Fernanda Rangel Pulido	<i>Productora de campo</i> Laura Paola Rojas
<i>Abogada</i> Carolina Vigoya Valencia	<i>Diseñadoras gráficas</i> Eva Giraldo Hoyos Laura López Garcés Leonardo Ochica	<i>Asistente de producción</i> Manuel Gutiérrez
<i>Enlace de calidad y planeación</i> Luisa Fernanda Moya Arias	<i>Realizador audiovisual</i> Cristian Camilo Perilla Ramiro Múnera	<i>Asistente de producción técnica</i> Nicolás Torres Agudelo
<i>Asesora de comunicaciones y prensa</i> Carolina Martínez Peña	<i>Fotógrafa</i> Mariana Reyes Serrano	<i>Auxiliar técnico</i> Alberto Cobaleda
<i>Asistente Administrativa de Comunicaciones</i> Yinari Arias	<i>Jefe de salas</i> José Pacheco	<i>Técnico en electricidad</i> Luis Eduardo Torres
<i>Periodistas</i> Camila Eslava Camila Burbano Babativa Tatiana Lizarazo	<i>Apoyo de salas</i> Carlos Santana	<i>Taquilla</i> César Augusto Cruz
<i>Mediación y formación de públicos</i> Sara Luengas Castillo	<i>Coordinador técnico</i> Gustavo Serrato Navas	<i>Gestión documental</i> Tatiana González Liliana Salamanca Paola Pérez
<i>Líderes de mediación</i> Eliza Arias Candelaria Torres Lorena Moros Martínez	<i>Luminotécnicos</i> Leonardo Murcia Buitrago Édgar Eduardo Felacio Andrés Camilo Duarte	<i>Enfermero</i> Alejandro González Rincón
<i>Mediadoras</i> Ana Gabriela Torres María Alejandra López	<i>Efraín Parra Mancipe</i> Erick Stanly	

El Centro Nacional de las Artes Delia Zapata Olivella es la infraestructura cultural más importante construida por el Ministerio de Cultura en los últimos años. Está situado a dos cuadras de la Plaza de Bolívar, en el corazón de Bogotá, cuyo Centro Histórico es Patrimonio Cultural de la Nación.

En marzo de 2023, abre sus puertas al público y a los artistas con una programación artística y de mediación que lo fundará no solo como uno de los principales escenarios culturales de Latinoamérica, sino como un punto de encuentro abierto, de creación y de diálogo con los territorios y el mundo.

Con más de 280 funciones programadas para este 2023, alrededor de 1.500 artistas presentarán aquí espectáculos de gran formato para más de 80 mil espectadores.

Construido sobre 17.000 metros cuadrados, cuenta con tres nuevas salas: La Delia Zapata, La Fanny Mikey y la de ensayos para orquestas sinfónicas. A estas se suma el Teatro Colón de Bogotá con sus 130 años de historia.